

Fyer, fyter, my hart

n. 14 from *Of Thomas Morley the first booke of Balletts to five voyces, 1595*

Original English text

Fyer, fyter, my hart!
Fa la la la.
O help, alas, o help! Ay me!
I sit and cry me,
And call for help, alas,
but none comes ny me!
Fa la la la.

O, I burne mee, alas!
Fa la la la.
I burne, alas, I burne! Aye mee!
Will none come quench mee?
O cast, cast water on,
alas, and drench mee!
Fa la la la.

Modern english text

Fire, fire, my heart!
Fa la la la.
O help, alas, o help! Ah me!
I sit and cry me,
And call for help, alas,
but none comes nigh me!
Fa la la la.

O, I burn me, alas!
Fa la la la.
I burn, alas, I burn! Ah me!
Will none come quench me?
O cast, cast water on,
alas, and drench me!
Fa la la la.

Italian translation

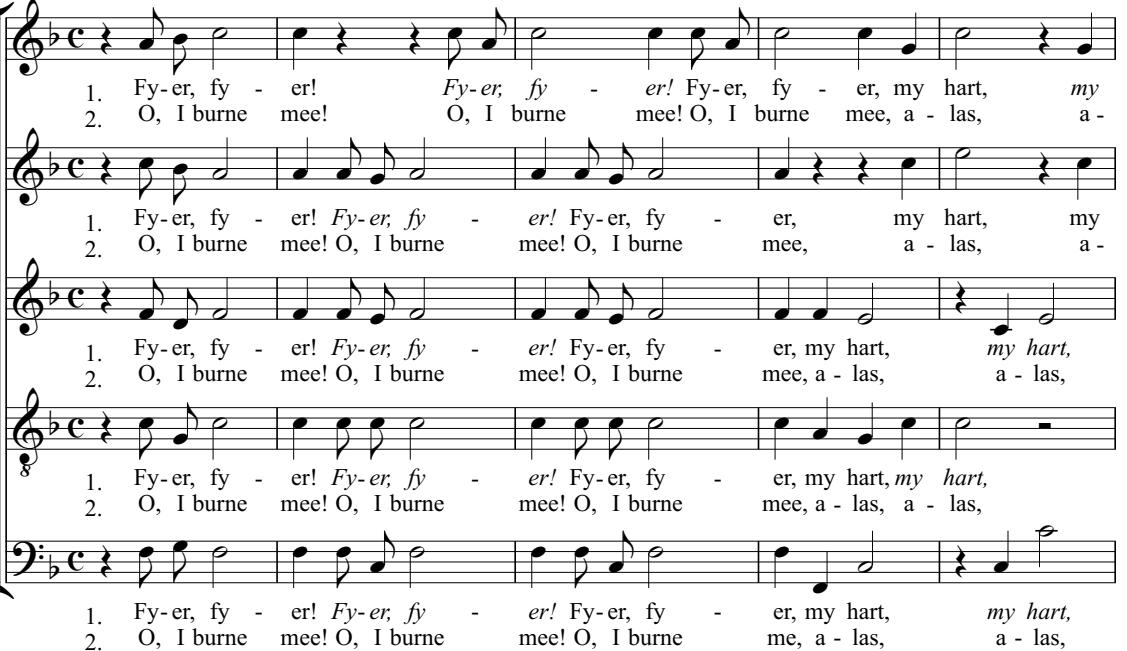
Al fuoco, al fuoco, mio cuore!
Fa la la la.
Oh aiuto, ahimè, oh aiuto! Ohimè!
Mi siedo e piango
E chiedo aiuto, ahimè,
ma nessuno viene da me!
Fa la la la.

Oh, mi brucio, ahimè!
Fa la la la.
Io brucio, ahimè, brucio! Ohimè!
Nessuno verrà a spegnermi?
Oh getta, getta acqua sopra,
ahimè, e bagnami tutto!
Fa la la la.

transcribed by
Leonardo Lollini

[♩ = 90 ca.]

Thomas Morley
(1557-1603)

CANTUS 

QUINTUS

ALTUS

TENOR

BASSUS

6



hart, my hart!
las, a - las!

hart, my hart!
las, a - las!

my hart!
a - las!

my hart!
a - las!

my hart!
a - las!

T. Morley - *Fyer, fyer, my hart!*2
13

er! Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er, my hart, my hart, my hart!
mee! O, I burne mee! O, I burne mee! O, I burne mee, a - las, a - las, a - las!

er! Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er, my hart, my hart, my hart!
mee! O, I burne mee! O, I burne mee! O, I burne mee, a - las, a - las, a - las!

Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er! Fa la la la
O, I burne mee! O, I burne mee! O, I burne mee, a - las, a - las, a - las! Fa la la la

Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er, my hart, my hart, my hart! Fa la la la la
O, I burne mee! O, I burne mee! O, I burne mee, a - las, a - las, a - las! Fa la la la la

Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er! Fy-er, fy - er, my hart, my hart, my hart! Fa la la la
O, I burne mee! O, I burne mee! O, I burne mee, a - las, a - las, a - las! Fa la la la

20

Fa la la. Fa la la la la la la. O help! O help, a - las, o
Fa la la. Fa la la la la la la. I burne! I burne, a - las, I

Fa la la. Fa la la la la la la la. O help! O help, a - las, o
Fa la la. Fa la la la la la la. I burne! I burne, a - las, I

la la. Fa la la la la la la la. O help! O help, a - las, o
la la. Fa la la la la la la la. I burne! I burne, a - las, I

la la. Fa la la la la la la la. O help! O help, a - las, o
la la. Fa la la la la la la la. I burne! I burne, a - las, I

la la. Fa la la la la la la la. O help! O help, a - las, o
la la. Fa la la la la la la la. I burne! I burne, a - las, I

27

help! Ay me! Ay me! I sit and cry me, And call for
burne! Aye mee! Aye mee! Will none come quench mee? O cast, cast

help! Ay me! Ay me! I sit and cry me, And call for
burne! Aye mee! Aye mee! Will none come quench mee?

help! Ay me! Ay me! I sit and cry me, And call for help, a - las, but
burne! Aye mee! Aye mee! Will none come quench mee? O cast, cast wa - ter on, a -

help! Ay me! Ay me! I sit and cry me, And call for help, a - las, but
burne! Aye mee! Aye mee! Will none come quench mee? O cast, cast wa - ter on, a -

Ay me! Ay me! I sit and cry me, And call for help, a - las, but
Aye mee! Aye mee! Will none come quench mee?

36

help, a - las, but none comes ny
wa - ter on, a - las, and drench
me! And call for help,
mee! O cast, cast wa -
ter on, a - las, and

And call for help, a - las,
O cast, cast wa - ter on, a - las,
but a - las,

none comes ny me, but
las, and drench mee, a -
me! And call for help, a - las,
cast, cast wa - ter on, a - las, and drench mee, a -
none comes ny me, but
las, and drench mee, a -
me!

And call for help, a - las,
O cast, cast wa - ter on, a - las, and drench mee, a -
comes

42

ny drench me! mee!

comes ny me!
and drench mee!

none comes ny me.
las, and drench mee!

8 none comes ny me!
las, and drench me.

ny drench me! mee!

The musical score consists of five staves of music. The first two staves are in treble clef, the third is in bass clef, and the last two are in alto clef. The music is in common time. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts. The first two staves have lyrics: 'ny drench' and 'me! mee!', followed by 'comes ny me!' and 'and drench mee!'. The third staff has lyrics: 'none comes ny me.' and 'las, and drench mee!'. The fourth staff has lyrics: 'none comes ny me!' and 'las, and drench me.'. The fifth staff has lyrics: 'ny drench' and 'me! mee!'. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. The bass and alto staves provide harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns.

T. Morley - *Fyer, fyer, my hart!*4
52

la la la. Fa la la la la la la. Fa la la la la la la. O help! O help, a - las! O
 la la la. Fa la la la la la la. Fa la la la la la la. I burne! I burne, a - las, I
 la la la la la. Fa la la la la la la. Fa la la la la la la. O help! O help, a - las! O
 la la la la la. Fa la la la la la la. Fa la la la la la la. I burne! I burne, a las, I
 la la la la la. Fa la la la la la la. Fa la la la la la la. O help! O help, a - las, O
 la la la la la. Fa la la la la la la. Fa la la la la la la. I burne! I burne, a - las, I
 la. Fa la la la la la. Fa la la la la la la la. O help! O help, a - las, o
 la. Fa la la la la la. Fa la la la la la la. I burne! I burne, a - las, I
 — Fa la la la la la. Fa la la la la la la. —
 — Fa la la la la la. Fa la la la la la la.

59

help! Ay me! Ay me! I sit and cry me,
 burne! Aye mee! Aye mee! Will none come quench mee?
 help! Ay me! Ay me! I sit and cry me, And call for And cast, cast
 burne! Aye mee! Aye mee! Will none come quench mee? O cast, cast
 help! Ay me! Ay me! I sit and cry me, And call for help, a - las, but
 burne! Aye mee! Aye mee! Will none come quench mee? O cast, cast wa - ter on, a -
 Ay me! Ay me! I sit and cry me, And call for help, a - las, but
 Aye mee! Aye mee! Will none come quench mee? O cast, cast wa - ter on, a -

68

And call for help, a - las, but none
 O cast, cast wa - ter on, a - las, —
 help, a - las, but none comes ny me! And call for help, a - las, but none comes ny me,
 wa - ter on, a - las, and drench mee! O cast, cast wa - ter on, a - las, and
 none comes ny me! And call for help, a - las, but none comes ny me, but
 las, and drench mee! O cast, cast wa - ter on, a - las, and drench mee, a -
 none comes ny me! And call for help, a - las, a - las, but
 las, and drench mee, O cast, cast wa - ter on, a - las, a -
 And call for help, a - las, but none comes ny me, but none comes and

